(aps) *þe princes . . sende euerich to oper* 8314, (abs) *euerich after oper* 8552. — Die form *eueri* erscheint in *eueridel* acc. 813, adv. 1735. — Auch *euerich* wird mit *on* zusammengesetzt: msc. nsg. 2520 R, asg. 2404 R.

§ 173. m) Ae. *manig* + *ân*: *maniñn*, *moniñn*, *monyñn* 'mancher', 'viele'. Dieses pronomen kommt nur singularisch vor, kann aber, alleinstehend, den plural des verbs regieren (z. b. 1824) und appositiv zu pluralischen substantiven treten: msc. nom. 587. 1015. 4845, acc. 317. 613. 10166, dat.(?) (*of*.) 8710; vgl. 11071. — Vgl. auch noch 2687. 7777 (asg. msc. abs).

§ 174. n) Ae. *swilc*, *swylc* erscheint gewöhnlich als *such*, seltener (besonders in dem letzten teil der hs. A) als *suich*, *swich*. Im sing. bleibt das wort meistens unflectiert (vereinzelt ist der acc. *suche dede* 9241* und die dat. [?] *in suche nede* 3523, *to suiche feste* 9910); im plural dagegen fehlt das flexivische *e* selten: nom. *suche* (attr) 3067. 4750, *swiche* (attr) 154; — acc. (attr) *suche* 439. 7794, *suiche* 4285. 11005. 11807; — *such* nom. (attr) 3052. 3089*. (p) 2417. (C kennt auch eine form *swuch*, z. b. 11807.)

§ 175. o) *me* 'man' (aus dem plur. *men* verkürzt). Dieses *me* regiert den sing., z. b. 187. 207. 4684 R. 5157. 10940 R, über das *me sep* 183 R vgl. § 21. Die volle form *men* 'die menschen', 'man' scheint immer pluralisch aufgefasst zu werden, vgl. 1003. 2782. 5023 (und *men ysep* 3126 R. 3668 R. 6737 R). Bisweilen hat auch der sing. *man* eine allgemeine bedeutung, z. b. 159 (B: *a mon*). 4158. 6410.

MÜNSTER I. W.

FELIX PABST.

DAS 'TRENTALLE SANCTI GREGORII' IN DER EDINBURGHER HANDSCHRIFT.

Alb. Kaufmann hat uns im vorigen jahre die mittellenglische legende von der wunderbaren wirkung der Trentale aus fünf handschriften mitgeteilt; seine sorgfältige arbeit bildet ein hübsches heftchen in der von professor Varnhagen herausgegebenen sehr achtenswerten sammlung der 'Erlanger Beiträge zur Englischen Philologie'. Auch den text der sechsten, der Edinburger, hs. hat Kaufmann bei seinen untersuchungen benutzt. Da er jedoch der sehr fehlerhaften wiedergabe dieser letzten fassung in Turnbull's sammelbändchen '*The Visions of Tundale, etc.*' und einer text-

vergleichung, die ihm von dritter hand geliefert war, nicht glaubte vertrauen zu dürfen, so hat er die Edinburgher hs. nicht mit zum abdruck gebracht. Ich habe im Juli vorigen jahres die ganze hs., die ein dicker sammelband ist, mit ausnahme einer prosalegende der heiligen Katharine und des gedichtes von Sir Ysumbras, teils abgeschrieben, teils mit dem schon veröffentlichten inhalt verglichen, und werde in bälde vorab eine genaue beschreibung der hs. mit verbesserungen solcher erscheinener ausgaben, in welchen ich fehler entdeckt habe, veröffentlichen und mit einer ausgabe der noch nicht gedruckten stücke später folgen. Herr Kaufmann, hoffe ich, wird sich freuen, der mühe überhoben zu sein, selbst die versprochene bekanntmachung eines zuverlässigen textes der Edinb. hs. nachzuholen.

Das Trentale steht am ende der hs. 19. 3. 1 (früher Jac. V. 7. 27), auf den blättern 213a—216a. Es ist undeutlich geschrieben und manchmal sehr schwer zu lesen. Nach dem gedicht folgt auf der rückseite des letzten blattes nur noch eine lateinische hymne, welche anfängt: *'Deus creator omnium'* und mit noten zum singen versehen ist. Turnbull's lesefehler und unberechtigte oder unnötige änderungen sind folgende; bedeutungslose schnörkel am end-*g*, -*m*, -*s*, -*n*, -*d*, -*ll*, -*h*, -*t* bleiben unberücksichtigt:

2 modur; fayre. — 3 vndirstonde. — 8 broght. — 11 mynour. — 13 prist. — 15 wondur sore. — 17 hore. — 19 com. — 20 hure. — 22 modur. — 23 hure; hure. — 25 Where-fore; lust. — 26 schryuen. — 28 with-out. — 29 haue. — 30 þe. — 33 chyldur; haue. — 37 Thoroozh combrons. — 39 A-las. — 40 dere. — 43 modur; syne. — 45 þe modur; securly. — 46 haue mercy. — 48 wyll. — 51 modur; allmyght. — 55 modur. — 57 tell me þe grame. — 50 m[o]dur; ryght. — 61 Y] þer. — 63 a-gayne. — 65 vnnethe. — 66 bryde. — 67 the c.] pi c. — 71 þogt. — 73 a-bowte. — 74 þer-of. — 81 Bene-dicite. — 82 the] þer; the] pi. — 83 the] þo. — 85 y] pou. — 87 socour. — 89 son. — 92 pay. — 93 hundrth; haue hom. — 95 vnswart. — 96 modur; pi. — 97 zow. — 98 modur; zow. — 103 yytt. — 104 thare. — 107 hase. — 111 paryfyacyon. — 112 arnericiacoim. — 114 ascencioun. — 116 opere. — 117 oure. — 119 þes. — 120 With-ine hor vtas; hom. — 121 yytt. — 126 oure raunson. — 128 oure. — 129 vs. — 130 solue ist zu soule verbessert; Jhesu. — 131 fendis. — 132 grant. — 133 lord. — 134 pou helpe hom; hom. — 136 pou h. hom lord. — 137 a-non ryghte. — 139 modur. — 140 all steht nicht in der hs. — 142 vs. — 144 a-gayne. — 147 Fare well. — 153 Carmele. — 154 blesyng. — 155 prist. — 156 pylgrimus; þedur. — 157 hom. — 158 modur. — 159 prayers. — 162 come a-gayne. — 164 Aftur; þore. — 165 chambure. — 166 swette savour. — 169 y] þer; steun. — 170 angls; comn; heun. — 171 Be-twene; brogt; modur. — 172 thogt. — 174 þo; don. — 175 nouer. — 176 pou. — 178 modur. — 181 modur. — 182 pou; be] getilgt in der hs. — 183 son. — 185 heun. — 186 haue; to-gedur. — 189 Gergori. — 190 oure. — 193 as] os.

Von Turnbull's buch wurden nur 105 exemplare gedruckt. Für die mehrzahl der fachgenossen muss ich darum den vollen wortlaut geben.

- [fol. 213] Some tyme in Rome a pope þer was,
 Ðat hade a modur full fayre of face,
 And þe beste, I vndirstonde,
 Ðat was holden in¹ Romes londe, 4
 Of fastyng *and* of preyers, as we rede,
 And of oþer almes dede;
 Tyl at þe deuell, þat neuer can blyn,
 Had broght hor in a preuey syn.² 8
 Ho dorst noght telle no man:
 Ho was holden so god a womon.
 To mynour ne to frere Austyn,
 To caryne ne to Jacobyn, 12
 To no prist ne to clarke
 Ho durst not schow hor yvel warke;
 Tyl sykenes told hor wondur sore
 Ðat ho trowed to lyf no more. 16
 To þe pope hore son ho sende
 Hor to consell *and* to mende,
 To com to hor als be-lyffe
 Yf he wolde se hure on lyffe. 20
 Of þis tybandis was he not blythe;
 Bot to his modur he wente swythe,
 And he askede hure of hure fare.
 [fol. 213^b] Ho sayde, ho was in mycull care, 24
 Where-fore ho lust no more to lyuen;
 Bot to hym ho wold be schryuen.
 "Alas", he sayde, "alas for syn,
 So fayre *with-out and* fole *with-in*! 28
 Synfull I haue byn mony a day:
 Son, of consell I þe pray.
 Bot yf þat I haue rede of þe,
 I trow neuer saffe to be. 32
 Dre chyldur I haue borne
 Foll preuely, þey byn for-lorne.
 For I was holden so gud in londe,
 I slo hom all *with* my honde 36
 Thorooȝh combrons of þe deuel of helle;
 Dis syn for schame I durst neuer telle.

¹ in über der zeile zugefügt. ² syne in der handschrift, mit aus-
 punktiertem e.

A-las, how scholl I saued be,
 My dere son, *with-out* red of þe?" 40
 Þe pope answart wepyng sore:
 "Godis mercy is welle more,
 My dere modur, þen þi syne;
 Yf þou be sory *with-in*, 44
 I telle þe, modur, well securly
 God of þi sole wyllle haue merycy.¹
 Bot panans I wyll gyff þe non;
 I se, þi lyf wyll sone be gone: 48
 In helle or in purgatory *with-outon* drede
 Ði sole mot bye þi lyvies² dede.
 [fol. 214] Yelde þe, modur, to God allmyght!
 For þe I pray both day *and* nyght. 52
 For hys mercy *and* hys pete
 Pardon of syn he graunt³ to þe.
 Bot, god modur, my dere dame,
 Yf þou may *with-outon* blame 56
 Of Gode to tell me⁴ þe grame,
 I pray þe in Godis name,
 When þou art dede in wele or wo,
 God m[o]dur, do ryght so!" 60
 "My swet son, þer schall⁵ no slowthe
 Lyt me þer from⁶; here my trowthe!
 Yf God voche-safe, I com a-gayne
 To tell my state; I wyll full fayne." 64
 Ho had vnnethe þes wordis sayde,
 Bot ho yelde þe gost in a bryde.
 Sone to þe gronde þi con hor bere bryng,
 And beryd hor *with-outon* lesyng. 68
 Ðe goste com þe þyrde nyght
 To þe pope, a rufull wyght.
 As blake hym þoȝt as any pyche
 With burnand fyre⁷: he se neuer syche; 72
 Ðe chambur glyssnet all a-bowte.
 Ðer-of þe pope had grete dowte,

¹ Sic! lies mercy. ² Sic! lies lyves. ³ gramt in der hs. ⁴ me mit sehr undeutlichem e in der hs., welches aus y gebessert scheint.
⁵ Hs. schallt, wovon das erste l durch punkte getilgt ist. ⁶ Hs. fron. ⁷ Hs. frye, doch sind r und y durch punkte als verstellt bezeichnet.

	And of þe gret stynke all-so,	
	Dat made hym for to wake þo.	76
	Der he hade an yvell fyttē,	
	Dat hade negh lost hys wytt.	
[fol. 214 ^b]	Bot at þe laste vp he breyde:	
	And rufully þis wordis he sayde:	80
	"Bene-dicite in Godis name,	
	Wo is þer?" Ho says: "Di dame."	
	Of þat askyng þo gost was glade;	
	De Pope for ferde was nere made:	84
	"Alas", he sayde, "how art þou stade?"	
	"I am comun so as þou me hadde	
	For my socour and my prowē	
	To helpe me of my vowe.	88
	My dere son, for charite!	
	Helpe me, as þou hattest me!	
	Der is no tonge þat may telle	
	Peynes I soffur, þay byn so fell.	92
	Dis hundrth yere I haue hom borne;	
	Bot I haue helpe, I am fore-lorne."	
	He vnswart with sory harte:	
	"Me rewes, modur, of ¹ þi smarte:	96
	Yf þer be oght þat helpe zow may,	
	Tell me, modur, I zow pray."	
	De sole sayd with sore sykyng ² :	
		100
	"Wo so dose hyt in hys lyff day,	
	Well is hym, he may say,	
	Dat euer yytt was borne,	
	For pynes thare hym dred non forne	104
	Of purgatory no of helle,	
	Whech peynes byn I-lyke full ill;	
	De ton hase ende, þat oþer is bowte:	
	Wyll is hym, is hom with-out: —	108
	Thre masses of Crystes natiuite,	
	And thre of epyphanys,	
[fol. 215]	And thre of þe paryfyacyon,	
	And thre of þe annunciacion ³ ,	112

¹ of über der zeile nachgetragen. ² Der reim hierzu fehlt. ³ Hs. arnericiacōm.

And thre of þe resureccion,
 And thre of þe ascencioun,
 And of þe Holy Gost thre schall¹ be
 And opere thre of þe trinite, 116
 And of oure laydis assumpcion thre,
 And als mony of here natiuite:
 And all þes massus, I þe pryae²,
 With-in hor vtas þou hom say. 120
 And yytt wele more þou hase to do:
 Placebo *and* dirige þou say þer-to!
 Also I pray þe, my dere son,
 Dat þou say þis oreson: 124
 'God þat made all *and* som,
 And yeld þi selfe fore oure raunson,
 Þou wold be borne be-fore all oper
 In þe londe of be-hest, to be oure broþer; 128
 And as þou suffert deth for us,
 Delyuer þis soule³, þou swete Jhesu[s],
 Out of þe fendis hondis felle!
 Grant hyt, lorde, in joy to dwell! 132
 Do folke, lord, of mys-beleve
 Þou helpe hom, lorde, or hyt hom greue!
 And, lorde, for þi grette pete,
 Þou helpe hom, lord, all þat trylis in þe'." 136
 Þe pope vnswart a-non ryghte:
 "Hyt shall be done *with* all my myght.
 Nowe, god modur, I pray the,
 Wen hyt is done, þou com to me 140
 [fol. 215^b] To tel me of þi fare.
 God bryng vs both out of care!"
 Den sayd þe gost: "I wyll full fayne.
 Yf God voche-safe, I com a-gayne, 144
 To tell þe at þe last,
 Wen all my paynes byn past.
 Fare well, son, for now I go;
 For Godis lofe þynke on my wo!" 148
 Þe pope lett send swyþ sone⁴

¹ a über der zeile zugefügt. ² So in der hs. ³ Hs. solue, das zu soule gebessert ist. ⁴ Die zeile mit dem reim auf sone fehlt.

To þe freres of saynte Austen,
 To mynor or to Jacobyn, 152
And to þe freres of Mont Carmele —
 With hys blesyng he gret hom welle —
 To prist *and* clarke þat woned in Rome,
 To pylgrimus þat þedur com: 156
 He bade hom on þis blesyng
 Hys modur sole to [haue] in mynde
 In hor prayers *and* byddyng;
 Hym selffe wolde þe masses syng. 160
 Wen þe trentall was all done,
 Ho come a-gayne full sone,
 Þe pryde nyght secorly
 Aftur þe byrth of þore lady, 164
 To þe pope in þis chambure
 With þo most swette savour,
 Ðat euer he felde in his lyfe.
 Derwith þe pope wakende swyth, 168
 Much¹ myrthe þer hard *and* full grete steuun;
 He se fayre anglis were comn fro heuun:
 Be-twene hom þey brogt his modur i-wis,
 Hym thoht ho was þe qwene of blys; 172
 So fayre ho schon, so brygt ho was.
 [fol. 216] Ðo pope knelet don in þat place
 "Lade", he sayde, "I serued nouer þe,
 Ðat þou wolde schow þe to me, 176
 As I schall þe serue, swette lady:
 Of my modur sole hafe mercy!"
 "Nay", sayde þe sole, "þou mys-leuest:
 I am not ho þat þou wenest; 180
 Ði modur I am, *and* not þe qwene.
 Blossed mot þou² ever ben;
 For thorough þi prayers, my dere son,
 Euer in blysse I schall won. 184
 God of heuun brynge þe thedur,
 Ðat we may haue þat joy to-gedur
 And to þe blesse þen com we."
 "Amen", sayd all, "for charyte!" 188

¹ Hs. Mch. ² Hinter þou folgt be, welches aber durch einen strich und punkt ungültig gemacht ist.

Here endes þe trentall of Gergori.¹
 God of oure soles haue merci! Amen.

190

Explycyt trentalle Sancti Gregorij.

Be it trowe or be it fals,
 It is os the cope was.²

Anmerkungen.

Vers 11—12. Vgl. die verse 149—153. Ist *caryne* (in v. 12) eine verderbniss aus *Carmélite*? Vgl. v. 153 *And to þe freres of Mout Carmele*.

Vers 28. *fole* ist ne. *foul*; wegen der schreibung vgl. *gronde* 67, *don* 174.

Vers 37. Turnbull druckt *combrous*. Dieses adjectiv ist bei Mätzner nicht belegt und scheint erst im Ne. vorzukommen. Die hs. lässt die lesung *combrons* zu, worin nur das *o* der zweiten silbe ungewöhnlich ist; vgl. *panans* 47. Zeile 111 in *parȳfycacyon* steht umgekehrt *a* für *o* (oder *u*) geschrieben. Der sinn verlangt eben das hauptwort *combrans*, *cumbrance*, welches in der anderen hs. C, v. 25, auch steht.

Vers 56—57. Der infinitiv steht hier auffallenderweise mit *to* nach dem hilfszeitwort *may*. Kaluza stellt (Engl. Studien XIV, 179) unter zuziehung von Zupitza's anmerkung zu Guy B v. 1925 die regel auf: 'In einem hauptsatze darf der von einem hilfszeitworte (*will, shall, may, must, can*) abhängige infinitiv im Me. die praep. *to* bei sich haben, wenn er mit starkem nachdruck dem hilfszeitwort vorangeht'; nach Zupitza (anmerkung zu Guy B v. 1925) auch dann, wenn er als zweiter inf. durch *and* mit dem ersten praepositionslosen verbunden ist. Das beispiel hier fällt nicht unter die regeln. Es scheint auch zu genügen, dass der inf. überhaupt durch längere zwischenstehende redeteile vom hilfszeitwort getrennt ist.

Vers 60. *Lyt* ist ae. *līhtan*.

Vers 85. *stade* ist participium zu *steden* und steht in der bedeutung, welche Mätzner häufig für *bestad*, *bestade* belegt hat auf seite 269 seines wörterbuchs (= 'bewältigt, überwältigt'); vergleiche auch Stratmann's beleg (seite 529): *in sorowe was he stad*.

Vers 93—94 sind verderbt; vgl. hs. C, vers 57.

Vers 101. Der ausgelassene vers lautete vielleicht wie v. 63 in hs. C: '*3e, sone, for me þow mast synge*'. Auf *synge* würde sich dann das folgende *hyt* beziehen, und nur so kann man die sonst unvermittelte aufzählung der messen in vers 108 ff. verstehen.

Vers 120. Vgl. Kaufmann's anmerkung 120 auf seite 52.

Vers 136. Das Lambeth-Ms. hat *trusty*, Vernon *trustef* anstatt des *trylis* (Kaufmann, seite 38).

Vers 175. *nouer* = *never*; vgl. *schow* 176. *blossed* 182.

HEIDELBERG.

K. D. BÜLBRING.

¹ So in der hs. ² Unten auf dieser seite steht deutlich geschrieben und von derselben hand: gorgys hopkyne nto XX pond of god boldurs.